MALTA INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL 1985

DRAMA (At Tignè Sliema)	**"P'UBU"** An ATEATRU production of UBU ROIS adaptation in Maltese. *19th and 20th July.*
BALLET (At San Anton Gardens)	**"Danza Contemporanea"** by "Terza Stanza" Italy. *26th and 27th July.*
MUSICAL CONTRASTS (At San Anton Gardens)	Concert of modern guitar music led by Bruno Letort and the Haydn Flute Trio led by Charles Wood. *28th July.*
JAZZ (At San Anton Gardens)	A Jazz Concert featuring Charles Gatt and Paul Abela. *29th July.*
CONCERT BAND MUSIC (At St. Paul's Square, Mdina)	A Vocal and Instrumental Concert by the National Philharmonic Band and the Collegium Musicum Choir. *30th July.*
FESTIVAL BRASS (At St. Paul's Square, Mdina)	Festival Brass of U.K. in a Concert of Classical and Contemporary Brass Band Music. *31st July.*
OPERATIC CONCERT (At St. Paul's Square, Mdina)	Concert of excerpts from popular operas featuring The Manoel Theatre Orchestra and opera soloists from Czechoslovakia & Bulgaria. *2nd August.*
OPERA (At San Anton Gardens)	Premier of the National Opera **'Il-Fidwa Tal-Bdiewa'.** *5th, 6th and 7th August.*
ROCK MUSIC (At Tignè Sliema)	Rock concert with the participation of the popular Rock Group Nazareth from the U.K. *9th and 10th August.*
VISUAL ART (At Archaeology Museum, Valletta)	National Exhibition of works by Maltese Artists. *From 27th July to 10th August.*

BOOKING FOR ALL EVENTS:
Tourist Information Office, City Gate, Valletta. Tel: 605168

Roberts Press, Gzira.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CULTURE
CULTURE DIVISION

Maltafest

Malta International Arts Festival 85

ATEATRU
jippreżenta
P'UBU
ta' Alfred Jarry
addattament ħieles ta'
Alfred Buttigieg
u
Michael Fenech

ASSOCJAZZJONI SPORTIVA TIGNÈ – SLIEMA

19 u 20 ta' Lulju, 1985.

Stage Manager	ĠUŻI GATT
Asst. Stage Managers	JESMOND GRECH u THERESE SAMMUT
Kostumi	CONNIE SCHEMBRI
Props	PETER BUSUTTIL
Parrokki	MICHAEL GALEA
Poster u Xeni	MARIO MUSCAT
Rtokk	MARIE CLAIRE SARÈ
Stage Design	MICHAEL FENECH
Asst. Direttur	ALFRED BUTTIGIEG
Direzzjoni	MICHAEL FENECH

Organizzazzjoni u Koordinazzjoni: JOSEPH N. ATTARD

JIEĦDU SEHEM

Pa Ubu	**MARIO ATTARD**
Ma Ubu / Reġina Saverina	**DOMINIC SAID**
Kaptan Kicov / Satana	**PINO SCICLUNA**
Princep Pesisoslav / Fqir / Bojja / Lagħqi / Xitan	**WILLIAM HAMMETT**
Re Kovskovicc / Fqir / Onzi / Zar / Xitan	**JOE CAMILLERI**
Traditur / Suldat Pollakk / Fqir / Ejkavicc / Nobbli Mħallef / Kapitalist / Lagħqi / Lucifru	**MICHAEL TABONE**
Traditur / Suldat Pollakk / Fqir / Nobbli / Mħallef / Kapitalist / Lagħqi / Xitan	**RAYMOND ABDILLA**
Traditur / Suldat Pollakk / Fqir / Bużokki / Nobbli / Mħallef / Kapitalist / Lagħqi / Belżebub	**PETER BUSUTTIL**
Traditur / Suldat Pollakk / Fqir / Nobbli / Mħallef / Kapitalist / Lagħqi / Suldat Russu / Mefisto	**SIMON CURMI**
Messaġġier / Gwardjan / Żiemel / Suldat Russu / Xitan	**CHRIS GATT**

NOTA

L-ewwel darba li 'Ubu Roi' ta' Alfred Jarry ittellgħet għall-pubbliku f'Pariġi tal-1896, kellha tieqaf għal ħin twil minħabba l-ferment kbir li qam fost il-pubbliku preżenti hekk kif l-attur principali, Pa Ubu, lissen l-ewwel kelma — *merdre!* Fil-fatt dan ix-xogħol, li oriġinarjament inkiteb għal teatru tal-marjunetti, huwa karikatura kiefra ta' bniedem korrott, xeħħieħ, vulgari, u mgħomi bil-kilba għall-poter — in-nobbli Macbeth tat-traġedja ta' Shakespeare mibdul f'bhima feroci.

Din il-bidla, minn bniedem normali bid-difetti kollha tiegħu, għal karikatura mostruża ta' fejn jista' jasal bniedem korrott, mhix xi waħda gradwali. Bil-maqlub, jekk tista' tgħid kollox dwar dan ix-xogħol karnivalesk, żgur li ma tistax issejjaħlu sottili. Ta' min wieħed jiftakar li Alfred Jarry, fundatur ta' l-hekk imsejħa 'Pataphysics' — ix-xjenza ta' l-impossibbli — kien wieħed mill-missirijiet spiritwali tal-kurrent artistiku magħruf bħala DADA. Dan il-kurrent jibqa' mfakkar għall-attitudni niħilista ta' l-esponenti ewlenin tiegħu. Dawn l-artisti ttantaw ixejnu l-influwenza tradizzjonali fl-arti u jibdluha fi spirtu ta' ribelljoni u nuqqas ta' rispett.

L-addattament ħieles li Ateatru se jippreżenta llejla huwa fuq kollox tislima lil din l-attitudni anarkika u rreverenti.

MICHAEL FENECH